

**TOMAŽ ŠALAMUN**  
**LJUBLJANA**

El poeta y traductor Tomaž Šalamun, nacido en 1941 en Zagreb, es uno de los representantes más destacados de la vanguardia de los años sesenta. Su obra poética se ha iniciado con un abandono formal y conceptual de la tradición literaria eslovena, sustituyendo la métrica y el estilo prevaleciente de composición por un verso libre, en apariencia arbitrario, caprichoso, espontáneo, sujeto a una lógica propia, e su poesía, marcada por el atrevimiento, las asociaciones, las impresiones, la conjunción de elementos disímiles y lenguajes dispares, delata cierta deuda originaria con el dadaísmo, el surrealismo y el arte pop, ha logrado perfilarse no obstante como una voz autónoma y distintiva, conquistando un lugar privilegiado y clave en el desarrollo de la literatura eslovena contemporánea.

Su extensa obra poética — hasta el momento ha publicado 28 libros — cuenta con numerosas traducciones al alemán, castellano, croata, checo, francés, holandés, húngaro, inglés, polaco, serbio y sueco.

A continuación siguen algunos poemas de su libro *Selección de poemas*, publicado en la colección Visor de Poesía, Madrid 1999, traducido por Pablo J. Fajdiga.

## DREVO ŽIVLJENJA

Rodil sem se v žitu in tleskal s prsti.  
Bela kreda je šla čez zeleno tablo.  
Rosa me je položila na tla.  
Igral sem se z biseri.

Njive sem si prislonil na uho in polja.  
Zvezde so cvrčale.  
Pod mostom sem vklesal napis: ne znam brati.  
Tovarne so spirali s slano vodo.

Češnje so bili moji vojaki.  
Rokavice sem odmetaval med trnje.  
Jedli smo ribe z zlatim nožem za kruh.  
V lustru nad mizo niso gorele vse sveče.

Mama je igrala klavir.  
Splezal sem očetu na rame.  
Stopal na bele gobe, gledal oblake prahu.  
Se z okna sobe dotikal vej.

## EL ÁRBOL DE LA VIDA

Nací en el trigo, chasqueando con los dedos.  
Una tiza blanca cruzó el verde pizarrón.  
El rocío me depositó en el suelo.  
Jugué con perlas.

Apoyé campos y sembradíos contra mi oído.  
Crepitaban las estrellas.  
Bajo un puente tallé esta inscripción: no sé leer.  
Limpiaban las fábricas con agua salada.

Las cerezas eran mis soldados.  
Tiraba los guantes a las espinas.  
Comíamos pescado con un cuchillo de oro para el pan.  
En la araña sobre la mesa no ardían todas las velas.

Mamá tocaba el piano.  
Me trepé a los hombros de mi padre.  
Caminaba por hongos blancos, observando las nubes de polvo.  
Desde la ventana de mi habitación tocaba las ramas.

## BOG, KAKO RASEM

bog, kako rasem  
kako sem močan, strašen in zvit  
kako se slačim, lupim in selim  
to je tvoje delo gospod, ubijam

na vrtu so rože, zrak mi hodi v usta  
v puščavi so metulji, v materi meso  
če si dam uro okrog zapestja vriskam  
bóbní, bóbní, para teče, lije

blaženi fuk, vladar, naša je tvoja hrana  
breskve, telesa, gore, dim  
mrtvi, njihova koža, ogrlice  
pulim zlate zobe, jih prodajam za kruh

angeli vstajajo z morja, kerubi plapolajo  
moji verzi so kot bi sekal skale  
drobil čeljusti in kričal  
daj bog da se najem, da sem tvoja postava do dna

## DIOS CÓMO CREZCO

dios, cómo crezco  
qué fuerte soy, terrible y astuto  
cómo me desvisto, me pelo y me traslado  
esto es tu obra, señor, mato

hay flores en el jardín, el aire camina a mi boca  
en el desierto hay mariposas, en la madre carne  
si me pongo el reloj en la muñeca, grito de alegría  
tambores, tambores, el vapor fluye, se derrama

bienaventurado polvo, soberano, nuestro es tu alimento  
duraznos, cuerpos, montañas, humo  
muertos, su piel, collares  
extraigo dientes de oro, los vendo para comprar pan

los ángeles se yerguen del mar, los querubines revolotean  
mis versos son como si estuviese hachando rocas  
triturando dentaduras y gritando  
permite dios que me sacie, que sea tu ley hasta el fondo

## UTRUDIL SEM SE TE INCEST

utrudil sem se te incest, jezik  
želim si sonca, mirnega šepetanja ljudi  
naj bodo vezi sveta kot so  
zaljubljenec sem, ne vojak

naj bodo iskre v očeh živali srečne  
kamni ob drevesih, školjke ob sipinah  
naj plujejo ladje mimo čeri  
bodi nedotakljiva, nedolčnost

naj bo pomlad bogata, sence hribov blage  
besede preproste, naj bo nežen topli kruh  
naj ruševine prerase zelenje, premišljanje popotnikov  
na konju jezdim, pod starimi hrasti spim

ni krvoskrunstva v letu ptic  
ne ironije v campu santu  
v morju je lesk luči  
v levih kazeh za greh, pričakovanje

## ME CANSÉ DE TI, INCESTO

Me cansé de ti, incesto, lenguaje  
añoro el sol, el pausado murmullo de la gente  
que los vínculos del mundo sean como son  
soy un enamorado, no un guerrero

que el brillo en los ojos de los animales sea feliz  
felices las piedras junto a los árboles, las conchillas en el arenal  
que los barcos naveguen, eludiendo los escollos  
que seas intocable, inocencia

que la primavera sea copiosa, las sombras de los montes suaves  
las palabras sencillas, que sea tierno el pan caliente  
que las ruinas se cubran de verde, meditación de los viajeros  
cabalgo sobre un caballo, bajo antiguos robles duermo

no hay incesto en el vuelo de las aves  
ni ironía en el campo santo  
en el mar hay un destello de luz  
en los leones la pena por el pecado, la espera

## SPET SO TIHE CESTE

spet so tihe ceste, temni mir  
spet so čebele, med, tiha zelena polja  
vrbe ob rekah, kamni na dnu dolin  
hribi v očeh in v živalih spanje

spet je v otrocih nemir, v piščalih kri  
spet v zvonovih bron, v jeziku aura  
popotniki se pozdravljajo, kuga je utrdila sklepe  
divji jeleni so na dlani, sneg žari

vidim jutro, kako hitim  
vidim kožo v pobožnem prahu  
vidim vriskanje, kako se pomikava proti jugu  
toledo fant, mala štoparja

slike so jasne, rože plahe  
temno zapečateni nebo, slišim krik  
čaka čas ljubezni, čas visokih kipov  
tihih čistih srn, zasanjanih lip

## OTRA VEZ HAY CALLES SILENCIOSAS

otra vez hay calles silenciosas, paz oscura  
otra vez hay abejas, miel, campos verdes silenciosos  
sauces junto a los ríos, piedras en el fondo de los valles  
montes en los ojos y en los animales sueño

otra vez hay en los niños inquietud, sangre en las flautas  
otra vez hay bronce en las campanas, en el lenguaje aura  
los caminantes se saludan, fortaleció la peste las articulaciones  
hay ciervos salvajes a la mano, la nieve brilla

veo la mañana, cómo me doy prisa  
veo piel en el polvo piadoso  
veo gritos de alegría, cómo nos movemos hacia el sur  
toledo chaval, dos pequeños haciendo dedo

las imágenes son claras, las flores tímidas  
el cielo oscuro y cerrado, oigo un grito  
el tiempo del amor espera, el tiempo de estatuas altas  
de ciervas puras y calladas, de tilos sumidos en sueños